

Blogging como herramienta de socialización de contenidos culturales en clase de alemán como lengua extranjera

Blogging as a Tool to Socialize Cultural Contents in German as a Foreign Language Class

Juan David Ríos

jdriosa@unal.edu.co

Licenciado en Filología e Idiomas Alemán

Docente de la unidad de extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

Paula Andrea Murillo Serrano

lehrerin21@gmail.com

Licenciada en Filología e Idiomas Alemán

Docente de la unidad de extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

Resumen

Dentro del marco de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en Colombia, se diseñó una actividad en la cual los estudiantes de segundo semestre del programa de pregrado de *Filología e Idiomas*, especialización *alemán*, debían crear y desarrollar un blog en la asignatura *Alemán Básico 2 Competencia Escrita* en una universidad en Bogotá. Por medio del blog los estudiantes darían a conocer un mito o una leyenda colombiana en el idioma alemán. Esto se hizo con el fin de desarrollar la competencia de escritura en lengua extranjera de manera paulatina durante 16 semanas de clase. En el proceso hubo varias etapas en las cuales los estudiantes desarrollaron determinadas tareas del blog con el fin de llevar un orden en el proceso de creación del mismo.

Palabras clave: blogging, blog, socialización de contenidos, enseñanza del alemán

Abstract

In the context of teaching German as a foreign language in Colombia, the activity of creating a blog was implemented for the course *Basic German Writing Skills 2*. The course was taught to undergraduate students majoring in Philology and Foreign Languages (German Language Specialization) at a university in Bogota. This activity lasted 16 weeks and required students to investigate and work on an online blog based on a Colombian myth or legend. Through a guided process, this activity had the purpose of helping students develop the writing competence in German. This process was divided in several stages with specific tasks that gave a structure to the process of blog creation.

Keywords: blogging, blog, content socialization, teaching German

En los últimos años, el uso de herramientas virtuales con propósitos pedagógicos tales como diccionarios, páginas web, software y aplicaciones multimedia en línea es un hecho evidente en los contextos formales de aprendizaje. Su principal objetivo es estimular el aprendizaje autónomo de los estudiantes fuera del aula de clase y de esta forma, reforzar y solidificar los conceptos y/o conocimientos aprendidos en una clase presencial.

Siempre es plausible adelantar un nuevo experimento en el aula con miras a la innovación, pues no hay nada definitivo en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Las migraciones, las vivencias personales y colectivas, las situaciones económicas entre una infinidad de factores del entorno (inmediato y no tan inmediato) repercuten en cada comunidad y son transferidas al aula. Las relaciones de los miembros de cada comunidad, así como también las relaciones que surgen con las herramientas, evolucionan y se recombinan y dan paso a nuevas interacciones.

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, es de mucha utilidad el uso de herramientas virtuales que ayudan a complementar y consolidar el *input* recibido en las clases formales. Esto se hace más evidente y necesario si tenemos en cuenta la posición geográfica de nuestro país, Colombia, la cual no facilita la práctica del idioma alemán dentro de un contexto social y cultural de forma natural. Si bien dentro de las políticas del Plan Nacional de Bilingüismo (BNP) sólo se contemplan los idiomas inglés y francés, el alemán se ha convertido en uno de las lenguas objeto/meta principales (target language). La frecuencia en su uso brinda un sinnúmero de posibilidades en espacios académicos, laborales y culturales (DAAD, 2015).

Por medio del programa curricular de pregrado de Filología e Idiomas (especialización en el idioma Alemán) los estudiantes desarrollan habilidades en el aula de clase principalmente, y de forma eventual en los espacios fuera de ella. Para maximizar el desarrollo del componente escrito, la Universidad Nacional de Colombia (dentro de sus

procesos de reformas al currículo) modificó la asignatura de Alemán Básico separando los componentes escritos y orales y convirtiéndola en 2 asignaturas distintas.

En nuestra experiencia como estudiantes y ahora desde nuestra experiencia como docentes principalmente, notamos que muchos estudiantes desconocen el potencial de uso y aprovechamiento de herramientas virtuales que les permitirían fortalecer el proceso de desarrollo de la lectoescritura en una lengua extranjera. Estas herramientas bien podrían emplearse una vez esta población estudiantil inicie su vida laboral como docentes. Así mismo, hemos notado que algunas carencias persisten en el desarrollo de la habilidad escrita ligada a una baja producción fuera de las actividades formales del aula. La motivación por escribir sobre un tema, de por sí, aumenta la motivación por comunicar algo que va más allá de la estructura superficial.

En este proyecto, motivamos a los estudiantes del programa curricular de pregrado de Filología e Idiomas, especialización e alemán, a socializar aspectos culturales de Colombia sobre mitos y leyendas regionales mediante el uso de blogs. Exhortamos a nuestros alumnos a ser generadores de contenidos digitales que promuevan el desarrollo de la competencia comunicativa escrita en alemán. Al mismo tiempo, los estudiantes aplican los conocimientos de gramática y vocabulario en alemán aprendidos durante el primer semestre de 2014. Es de resaltar que el nivel de lengua extranjera de los estudiantes presuntamente corresponde al nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Este es un nivel elemental, comparado con la variedad de estructuras que los estudiantes encontrarían en los textos fuente (especialmente en español, lengua nativa), y que propendían por una interculturalidad. Se buscó identificar las diferentes estrategias empleadas por los estudiantes durante el proceso de redacción del blog.

Por último se investigó los tipos de mediación que pudieran surgir dentro de la actividad de blogging y las formas de retroalimentación usadas entre los estudiantes ante la ausencia de una retroalimentación de parte de los profesores durante el desarrollo del blog. Dicha ausencia fue una condición deliberada y específica del proyecto. Con esto se buscó

ratificar la necesidad de guiar a los estudiantes en el desarrollo de actividades on-line de este tipo.

Para realizar este proyecto se requirió de cuatro condiciones: 1) Acceso a internet: se contó con este acceso en los hogares de los estudiantes y en la universidad. 2) Seguimiento por etapas: los estudiantes debían publicar entradas en sus blog presentando avances sobre el mito o la leyenda elegida (descripción, contextualización geográfica, y relato). 3) No retroalimentación para potenciar el desarrollo de las estrategias de los estudiantes y así dar cuenta del mito o leyenda elegida. Y por último, 4) uso de los recursos virtuales; se exhortó a los estudiantes a combinar elementos multimedia para exponer el texto fuera de una presentación lineal.

La intención de llevar a cabo este proyecto surgió después de que habíamos observado y diagnosticado el bajo desempeño de los estudiantes en ejercicios de producción escrita en diferentes niveles de lengua del programa de pregrado de Filología e Idiomas (Alemán). El nivel de producción de los estudiantes no correspondía en gran medida a los requeridos según el Marco Común Europeo en lo que respecta a la lengua alemana. Con el ánimo de tener un agente motivador tal como el uso de las herramientas virtuales como estrategia de aprendizaje autónomo y refuerzo de los conocimientos adquiridos dentro del aula de clase, se llevó a cabo un ejercicio de creación de un blog. Mediante el blog se podían plasmar contenidos culturales relacionados con las diferentes regiones del país de las cuales muchos de los estudiantes eran oriundos. Como se dijo previamente, desde el principio se pensó llevar a cabo este ejercicio sin ningún tipo de mediación o retroalimentación con el fin de observar la recursividad de los estudiantes en sus procesos de mediación consigo mismos y con la tecnología.

Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que guiaron a este estudio fueron:

1. ¿Cuáles son las características del uso del blogging como herramienta de socialización de contenidos culturales en la clase de alemán como lengua extranjera?
2. ¿Qué tipos de mediación se evidencian en el desarrollo de una actividad de *blogging*, con el propósito de fortalecer la competencia escrita de los estudiantes de 2º semestre del programa curricular de Filología e Idiomas, idioma alemán de la Universidad Nacional periodo 2014-1?

Marco teórico

Para el desarrollo del estudio nos basamos en los constructos de competencia escrita, *blogging*, y mediación, los cuales fueron tomados en cuenta tanto para la parte instruccional como para la parte metodológica del estudio. Igualmente, resaltamos que estos constructos fueron tomados en cuenta como esencia de los parámetros en los que nos basamos para diseñar las diferentes etapas del estudio. Por esta razón, presentamos los conceptos teóricos, cuya relevancia se verá reflejada durante el desarrollo del proyecto dentro de la práctica y el ejercicio de las actividades diseñadas.

Ambientes virtuales y competencia escrita

En el siglo XXI, la tele-colaboración se ha convertido en un recurso social virtual que ayuda a la habilidad de lectoescritura. Dos décadas antes Harasim (2012) destacó el posicionamiento del aprendizaje tele-colaborativo y en online y su importancia en la comunicación entre muchos (many to many communication). Es de reconocer que los ambientes virtuales facilitan la colaboración en términos de educación y ayudan a mejorar las estrategias de expresión del pensamiento y su contextualización con el mundo actual. En la medida en que se ha ido desarrollando una conciencia tecnológica y en que se ha ido avanzando la web 2.0, estos desarrollos han ayudado a generar participación comunicativa dentro de ambientes virtuales por medio del aprendizaje colaborativo. Esto acentúa la importancia de la implementación de estrategias virtuales como elementos fundamentales en los procesos de las llamadas nuevas formas de lectoescritura y que ya han sido

reconocidos por la literatura académica (Richardson 2009). Asimismo, el aprendizaje colaborativo apoyado por computadores (*computer-supported collaborative learning*, CSCL) se ha establecido como un área de la investigación en lenguas extranjeras. Por esta razón, la tele-colaboración es una forma de CSCL y una herramienta fundamental en el desarrollo de competencias comunicativas en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Hoy en día ser alfabetizado no sólo consiste en la habilidad de leer y escribir correctamente con coherencia y cohesión (Downes y Zammit 2001; Kellner 2000; Kellner y Share 2005; Snyder et al., 2004). Ésta habilidad hoy por hoy se traslada a la cotidiana necesidad de comunicarse instantáneamente y de forma efectiva. La empatía que tienen nuestros estudiantes de cualquier edad con las nuevas tecnologías de la información (TICs) y la manipulación de aparatos tales como tablets, Ipads, Ipods, Iphones, Smart Phones, computadores portátiles y de escritorio, PSP, entre otros, es evidente. Ellos usan estos aparatos en sus vidas y rutinas diarias, así como también en los contextos sociales, académicos y culturales. Es decir, ellos crecen y tienen un desarrollo personal rodeados de los ambientes virtuales a través de aparatos proveedores de internet y herramientas virtuales. De esta forma, páginas, diccionarios, redes sociales, chats o programas de la web 2.0 les permiten la interacción con otras personas que están también inmersos en la tecnología virtual y en la búsqueda de la práctica y del perfeccionamiento de todo tipo de conocimiento. Esto sucede en diversos contextos formales e informales. Dentro del contexto formal del aula de clase, y durante todas las etapas de la formación académica (escuela primaria, secundaria y universitaria), las TICs se constituyen en mediadores del aprendizaje.

Es de reconocer, que el aprendizaje por medio de dispositivos móviles o más conocido con el término de *aprendizaje móvil* (*mobile learning*) tiene ciertas ventajas. El aprendizaje móvil corresponde a cualquier tipo de actividad que promueva la manipulación y uso de dispositivos móviles. Estos dispositivos permiten a los individuos ser más productivos a la hora de consumir, interactuar y crear información en ambientes virtuales, dada la facilidad de sus oportunidades de uso en cuanto a tiempo y lugar, así como también

su portabilidad (Wexler, Schlenker, Brown, Metcalf, Quinn, Thor, Van Barneveld, & Wagner, 2007).

Desafortunadamente, y a pesar de las grandes ventajas del uso de las TICs como estrategia autónoma fuera del contexto formal de aprendizaje, en la medida en que su uso es más frecuente, así también crece el riesgo de enfrentarnos a un fenómeno de deserción estudiantil. Los estudiantes parecen intuir y concluir que la educación formal está descontextualizada con respecto a los ambientes virtuales en los que ellos se desenvuelven. Por lo tanto, los estudiantes no parecen encontrar la utilidad de los conocimientos que se pueden aprender o adquirir dentro del contexto formal del aula de clase. Quizás la Internet tenga más aproximaciones a la realidad en la que las nuevas generaciones se encuentran inmersas (Vardy y Kervin, 2007).

A pesar de las diferencias de aprendizaje que se han generado a partir de las nuevas tecnologías, no es difícil desarrollar pedagogías que propicien y exhorten el uso de estas herramientas en los procesos de aprendizaje por parte de los estudiantes, e impulsadas por los profesores. Aunque la tecnología es una excelente herramienta, ésta no reemplaza al profesor. Sin embargo, el profesor que usa la tecnología dentro de sus clases, sí puede reemplazar a aquellos que no lo hacen (Guerrero, 2007).

Por otra parte, es de añadir que no todos nuestros aprendices cuentan con los conocimientos suficientes para el manejo de los ambientes virtuales y su desenvolvimiento dentro de los mismos. Tampoco todos cuentan con la posibilidad de tener acceso a internet o de poseer aparatos que les permitan ingresar a los ambientes virtuales en cualquier momento, sino que están condicionados por factores económicos, de tiempo, o de conocimiento para el uso de herramientas virtuales tales como el tandem. En este caso, el acceso a Internet y su disponibilidad se convierten en una condición vital para el desarrollo de esta estrategia autónoma de aprendizaje fuera del aula de clase.

Mediación

Dentro de la investigación y la práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras se ha visto necesario tener en cuenta los principios de la teoría sociocultural del intelectual ruso Lev Vygotsky en el marco de la educación. La teoría sociocultural se basa en la aseveración de que las actividades de los seres humanos tienen lugar dentro de contextos socioculturales, están mediadas por lenguas, lenguajes o sistemas de signos, y pueden ser mejor comprendidas si se investiga su desarrollo histórico (John y Mahn, 1996).

Los conceptos y las teorías suscitadas desde la teoría sociocultural han sido investigados en diferentes áreas y contextos de la adquisición de la lengua extranjera, con niños adolescentes y adultos, y muchos de estos estudios muestran y documentan la importancia de la aplicación del modelo de la zona de desarrollo próximo (ZDP), interacción entre pares, rol de la adquisición de la segunda lengua, entre otras (Lantolf, 2001). Todos estos hallazgos giran en torno a los conceptos de mediación.

Mediación consigo mismo

De acuerdo a Vygotsky la mente es mediada (Lantolf, 2001). Es decir que el individuo no establece una relación directa con el mundo, sino que esta relación es mediada por medio del uso de *herramientas*, uno de los conceptos principales de la teoría sociocultural de Vygotsky. Estas herramientas pueden ser de tipo material de acuerdo a Kazulin (1998) y presuponen el uso colectivo, la comunicación interpersonal, y la representación simbólica. Se puede asumir que lo anterior se relaciona también de forma directa con la expresión y representación del lenguaje de forma escrita.

Por otra parte, las herramientas pueden ser psicológicas y cumplen un papel fundamental, el cual es mediar en los procesos psicológicos de los seres humanos (Vygotsky, 1978). Estas herramientas han sido transformadas a través de la historia, pero a pesar de esto no dejan de ser uno de los ejes fundamentales dentro de los procesos cognitivos y lingüísticos de las personas. Estas herramientas son conocidas como *herramientas simbólicas*. Ejemplos de estas herramientas del pensamiento pueden

observarse en el uso de números, de operaciones y sistemas aritméticos, en la música, el arte y, por supuesto, el lenguaje. Esto involucra varias inteligencias (Gardner, 1993), de las cuales la inteligencia lógico matemática, la inteligencia musical, la inteligencia visual, y la inteligencia lingüística son las más evidentes en los ejemplos anteriores. Vygotsky (1978) considera la lengua como una herramienta simbólica que ayuda a los seres humanos a mediar entre sus pensamientos y el mundo exterior, más aún si el mundo exterior significa aprender otra lengua.

Es necesario tener en cuenta que el rol del profesor no es solamente generar aprendizaje en los estudiantes. Los profesores de lenguas extranjeras son conscientes de esto. Por esta razón, siempre buscan integrar y desarrollar actividades que permitan que los estudiantes medien con lo que ellos saben, y de acuerdo a su nivel actual de desarrollo, pretendiendo así obtener un *input* comprensible. Este *input* según Krashen (1985) es $i+1$, en donde i es el estado actual del individuo y $+1$ representa el nivel que éste debe alcanzar después de recibir el *input*.

No se debe dejar de lado el hecho de que el *input* siempre hace referencia a lo que está disponible para el aprendiz. En otras palabras, todo lo que él puede aprender, por lo tanto siempre está expuesto a ello. El aprendiz puede recibir *input* en cualquier momento o situación de su vida, ya que *input* es todo lo que es nuevo para el aprendiz y que él va adquiriendo (Corder, 1967).

De la misma forma, es necesario tener en cuenta el concepto de *intake* el cual alude al *input* que se pudo interiorizar y comprender y que está disponible para la producción o expresión oral o escrita. Así pues, se puede aseverar que no todo *input* se convierte en *intake*, ya que puede entrar por un oído y salir por el otro como lo afirman Gass y Selinker (2008). El *input* necesita ser revivido en situaciones que sean significativas para los aprendices con el fin de facilitar asociaciones de este nuevo conocimiento con su contexto real y con temas que sean de su interés. Esto facilitará la producción oral o escrita en lenguas extranjeras, por ejemplo.

Mediación por medio del diálogo con otros

De acuerdo a la teoría sociocultural, el aprendizaje es un fenómeno social, es decir, que el aprendizaje se da por medio de la interacción con los otros, a través de un intercambio de ideas, conceptos y acciones. Esto es significativo para todos los que hacen parte de cualquier interacción.

Con el uso de los blogs, la interacción con otros se convierte en algo relevante al desarrollo de los que participan. Los blogs cuentan con un espacio de discusión en el cual otras personas pueden opinar, y de cierta forma, retroalimentar a los creadores del blog, acerca de los contenidos presentados. Esta interacción permite que los creadores de los blogs hagan cambios en el diseño en los contenidos siguiendo sugerencias o recomendaciones de los visitantes. Esto se da gracias a que el blog es un espacio de colaboración en el cual se expresan opiniones y sugerencias que permitan recopilar y compartir información de modo colectivo con otras personas (Rivarola y Mallo 2009).

Según Bialystok (1990) dentro de una interacción entre dos individuos se presentan diferentes estrategias comunicativas. Sin embargo, el principio básico de una conversación es entender y ser entendido por otro en un contexto determinado (Gass & Selinker, 2008). Dentro de las conversacionales entre estudiantes de una lengua extranjera aparecen diferentes grados de desarrollo de sus interlenguajes, tales como el cambio de código, la mezcla de código, la transferencia, la formulación de hipótesis, la generalización, el calco sintáctico, el préstamo de palabras o términos, entre otras. Estos procesos deberían ser observados por los profesores, para así brindar una mejor retroalimentación y hacer un mejor seguimiento al proceso de aprendizaje y/o adquisición de la lengua extranjera. Esto también permite un mejor acercamiento al proceso de desarrollo de la escritura en la lengua extranjera que se está aprendiendo.

Dentro de las conversaciones en procesos como el *blogging*, se encuentran también los 5 tipos de negociación descritos por Mendonça y Johnson (1994) en un estudio realizado con estudiantes de inglés avanzado. Estos estudiantes hacían parte de cursos que buscaban

posicionarlos en un buen nivel de lengua para poder graduarse de una universidad en los Estados Unidos. Estos tipos de negociación son: 1) Preguntas; 2) explicación; 3) reiteración; 4) sugerencia; 5) corrección gramatical. A través de estas negociaciones se evidencia la constatación consciente del estudiante acerca de lo que sabe y de lo que no sabe. La negociación, de cierta forma, es un factor motivacional para implementar estrategias de interacción, debido a que en la mayoría de los casos los estudiantes se sienten mucho más cómodos y su ansiedad disminuye si son corregidos por alguien que esté en su mismo nivel o condición Guerrero (2007).

El profesor como mediador

Se puede afirmar que el rol del profesor siempre ha sido mediar entre el estudiante y el conocimiento como una herramienta facilitadora del proceso de comprensión. La teoría sociocultural intenta hacer que el rol del profesor sea mucho más interactivo, dialógico y visible dentro del campo de la educación. En el típico patrón conservador de interacción del profesor y el alumno, el profesor formula una pregunta, el estudiante responde, y el profesor da una retroalimentación. La relación profesor-alumno es este patrón es unidireccional.

Durante el uso del *blogging*, la retroalimentación es un componente fundamental durante el proceso de creación de los blogs, puesto que en la medida en que se avanza en el desarrollo y el diseño del mismo, gracias a los espacios de discusión o chats dentro del blog, los estudiantes pueden recibir comentarios acerca de los contenidos y el diseño de sus blogs. Son ellos quienes deciden qué se debe cambiar y qué no. Esta interacción es mucho más significativa para los estudiantes, cuando este monitoreo es realizado por un tutor o profesor que pueda aportarles en cuanto al uso de herramientas y recursos, tanto de la virtualidad y los espacios web, como lingüísticos en la creación de los textos del blog.

Mediación por medio de la tecnología

Desde los años 60 se ha venido incluyendo el uso de tecnologías dentro del aula de clase y en los 80's con la aparición del microcomputador se facilitó aún más que el estudiante aprenda de forma interactiva. En los 90's, con la aparición de software que

ayudaba en la parte motivacional de los estudiantes, se empieza a generar una especie de dependencia en las nuevas tecnologías y en su inclusión dentro de los contextos educativos y académicos. Con el fin de concientizar a los profesores de lenguas extranjeras acerca de la importancia de la inclusión de estrategias y metodologías que involucrarán las nuevas tecnologías dentro de sus clases, Warschauer (1997) expone la importancia de los computadores como herramientas mediadoras basadas en el concepto de mediación de Vygotsky (1978). El hecho de que los productos de los estudiantes puedan ser guardados y grabados permite que los profesores puedan reflexionar acerca de ellos con sus estudiantes, propiciando así el hecho de dar y recibir una retroalimentación que coadyuvará en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras. En el estudio realizado por Warschauer (1997), se establecen 5 características de la comunicación mediada por computadores CMC (computer mediated communication). Estas son:

- *Interacción basada en el texto y mediada por el computador* (Text-based and computer-mediated interaction). Le da a la habilidad escrita una dimensión diferente, ya que se convierte en una habilidad interactiva, ya que en cierta forma es un amplificador de la cognición.
- *Comunicación entre muchos* (Many-to-many communication). Aquí cualquier individuo puede establecer interacción con otro y así construir conocimientos juntos.
- *Comunicación independiente del tiempo y el espacio* (Time-and-place.independent-communication). Los participantes pueden dar y recibir información a cualquier hora, en cualquier momento y en cualquier lugar.
- *Intercambios a larga distancia* (Long distance exchanges CMC). Se les brinda a los aprendices la posibilidad de interactuar con otros que se encuentran físicamente y geográficamente distantes. A la vez, se tiene la posibilidad de contactarse por medio de computadores o de dispositivos móviles como se indicó al principio de este artículo.
- *Hipervínculos mediáticos* (Hypermedia links). Permiten publicar documentos e información a lo largo y ancho de la web a nivel mundial, obtener información y

valerse de ella como estrategia facilitadora a la hora de explicar conceptos difíciles. Por ejemplo, cuando no hay concordancia entre las palabras o expresiones se puede recurrir a los hipervínculos y encontrar otras estrategias que permitan un tipo de negociación del significado de expresiones difíciles de traducir por su alto sentido cultural.

De esta manera se puede evidenciar la gran importancia que tiene este tipo de mediación dentro del contexto formal de aprendizaje de lenguas extranjeras. De la misma forma, se reafirma la relevancia que tiene la intervención de los educadores dentro de estos procesos mediados por la tecnología, para así optimizar los resultados del empleo de herramientas virtuales tales como: los chats, las redes sociales, y en este caso, el *blogging*. Quizás, y muy seguramente, los profesores también pueden aprender mucho con esto, y no solo a nivel pedagógico, sino también a nivel lingüístico—son múltiples los aspectos de la lengua extranjera que se aprenden a través de los sitios virtuales.

Blogging

¿Qué es un blog?

Es una página web sencilla y muy básica en la cual los cibernautas pueden postear información como comentarios, artículos, fotografías, videos, enlaces e incluso puede divulgar contenidos de toda clase sin importar su tipología textual, es decir, puede colgar cuentos, poemas, fábulas, reseñas, crónicas, entre otros, es decir textos de tipo argumentativo, descriptivo, expositivo, explicativo, literario, etc. (Bohórquez Rodríguez 2008).

Características del blog

- El hosting de estas páginas es gratuito. Solo se debe contar con una conexión a internet para así poderlo actualizar desde cualquier lugar y en cualquier momento siempre y cuando haya conexión a la red.

- Los blogs pueden revelar información muy personal o muy general. Algunos son usados como herramienta de mercado e incluso sirven de perfil para diferentes grupos o comunidades que quieren dar a conocer su ideología o principios, gustos, inclinaciones, actividades entre otras.
- El acceso es libre, lo cual significa que cualquier persona puede visualizar los contenidos, aunque en algunos casos se puede restringir el acceso a los blogs pidiendo claves de acceso para delimitar los visitantes al mismo.
- Por lo general, la identidad de los autores de los blogs se protege por medio de un seudónimo a no ser que estos deseen darse a conocer por medio de los blogs.
- Los blogs cuentan con plantillas prefabricadas que facilitan la edición y el diseño personalizado de los blogs. Hay diferentes tipos de estas plantillas. El usuario solo debe elegir la que más se acomode a sus intereses y comenzar a trabajar sobre ella
- Cuenta con un espacio de interacción en donde los visitantes pueden hacer comentarios a los autores de los blogs. Esto depende de la configuración que se haga en el diseño preliminar de los blogs por parte de los autores.
- El blog crea un *sentido de pertenencia* en todos aquellos que interactúan en él, lo cual permite una interacción más objetiva y profunda desde la perspectiva personal de quienes participan.

Una de las características más importantes de los blogs es que permiten una retroalimentación a modo de diálogo entre los visitantes y los autores, lo cual motiva a estos últimos a generar cambios en la edición y los contenidos de sus blogs partiendo de comentarios realizados por quienes los visitan. Estos comentarios varían de acuerdo a la posición, experiencia o conocimiento de los visitantes acerca de las temáticas desarrolladas en los blogs. De allí la importancia de decidir quiénes visitan nuestros blogs.

Blogs como herramienta pedagógica

Para trabajar con blogs, es necesario hacer una concientización a los estudiantes acerca de la importancia del uso de estrategias de aprendizaje autónomo fuera del aula.

Estas estrategias permiten el fortalecimiento de los conocimientos aprendidos o adquiridos dentro del contexto formal, es decir el salón de clase. De la misma forma, es indispensable hacer ver a los estudiantes la utilidad del manejo de recursos virtuales para el desarrollo de las estrategias mencionadas anteriormente.

Metodología

Esta investigación presenta un estudio de caso. Los estudios de caso tienen características temporales que ayudan a definir su naturaleza. Estos pueden ser definidos por parámetros geográficos: un individuo en un contexto particular y en un punto determinado en el tiempo. Así mismo, pueden ser definidos por las características de un grupo y pueden ser moldeados por acuerdos (Cohen, Manion y Morrison 2007). Los estudios de caso apuntan a describir los fenómenos tal y como ocurren, así como también las experiencias de vida de los participantes, sus pensamientos y emociones con respecto a una situación determinada. (Geertz 1973)

A partir de este background teórico podemos afirmar que esta investigación posee los rasgos de un estudio de caso. Los participantes son los estudiantes de pregrado inscritos en la asignatura o curso *Alemán Básico 2, Competencia Escrita*, la cual está orientada a los estudiantes de segundo semestre del programa curricular de pregrado de Filología e Idiomas (alemán) de la Universidad Nacional de Colombia—sede en Bogotá. El principal objetivo del proyecto es investigar las características del uso de una herramienta virtual con el fin de enriquecer el proceso de desarrollo de la escritura en alemán de los estudiantes colombianos. Es de añadir que uno de los principales factores motivantes en la ejecución de este proyecto, es el hecho de estar ubicados geográficamente a gran distancia de los países cuya lengua oficial es el alemán.

Teniendo en cuenta que la naturaleza de nuestra investigación es un estudio de caso, el análisis de datos es de carácter cualitativo. Esto determina una organización, descripción y

explicación de los mismos con referencia a las definiciones y eventos que ocurrieron con los participantes en situaciones y contextos determinados (Cohen, Manion y Morrison 2007).

Recolección de datos

Ante la necesidad de encontrar un tema atractivo para los estudiantes y cuyo resultado—luego de la elaboración—pudiera compartirse con la comunidad educativa en nuevas formas y en otro idioma (internacionalizando así saberes populares), se decidió explorar el tema *Mitos y Leyendas de Colombia*. Estos varían de región a región, lo que aumentaba la variedad de descripciones y versiones posibles con las que los estudiantes podrían contar al momento de escribir su texto. Además de esto es necesario resaltar que el método usado para seleccionar la población fue el método teórico por conveniencia. Dadas nuestras condiciones de docentes pudimos contar con la disposición de los estudiantes y así mismo involucrarlos en un proceso que pudiera traer enseñanzas valiosas para el proceso de aprendizaje del alemán. Por esta razón, se acude al instrumento de la documentación con el propósito de tener acceso a diversas y múltiples versiones de las historias. Este instrumento facilita el proceso de narración y creación textual en el idioma alemán.

Para llevar a cabo un seguimiento en el proceso de elaboración de los blogs, en los que se socializarían los contenidos relacionados con los mitos y leyendas, se dividió el proceso en 3 etapas. La primera etapa tuvo como objetivo indagar, conocer y luego elegir entre los mitos y leyendas recopilados, el que resultase más llamativo. En esta etapa, los estudiantes procedieron de manera individual a la consecución de la información y a la elección de la historia. Durante la segunda etapa los estudiantes debían subir al blog información relevante al lugar donde se desarrolla la historia así como también información acerca de los aspectos culturales de la región, para lo cual podían hacer uso de fotos, videos, hipervínculos, entre otras herramientas usualmente utilizadas en los blogs. En la tercera y última etapa se dio paso a la creación de la historia. Ésta tendría la característica narrativa tradicional: un comienzo, un nudo y un desenlace. Esta historia podía ser producto de la

reconstrucción de las distintas fuentes usadas o desde una interpretación personal, es decir una nueva historia.

Durante las tres etapas se hizo uso de la observación como instrumento de recolección de datos. Esta observación fue hecha de forma retrospectiva dando así paso a llevar un diario de campo en el cual se consignaron las apreciaciones a las que tuvieron lugar durante la creación y desarrollo de los blogs. Es de añadir que a pesar de que una de las características principales del *blogging* es la posibilidad de hacer cambios en el mismo durante su proceso de creación (y a partir de las sugerencias de los visitantes), en este estudio no se dio lugar a una mediación con otros durante el proceso de montaje de los blogs. Solamente se abrió la posibilidad de la mediación o interacción en el momento en que los estudiantes presentaron la versión final de los blogs. Todo esto porque uno de los objetivos principales era describir cómo se daba el proceso de creación de un blog con contenidos culturales tan solo con el uso de la mediación tecnológica (Guerrero 2007).

Además de estos instrumentos, acudimos al análisis de contenidos con el fin de recoger muestras que evidenciaran los fenómenos del interlenguaje (Gass & Selinker 2008). Este interlenguaje fue a su vez la herramienta comunicativa de los estudiantes en el intercambio de información, de saberes y en sus interacciones con el texto y con los compañeros de clase.

Como instrumento final de recolección de datos, se realizó una encuesta a los 13 estudiantes que hicieron parte del proyecto de creación de los blogs. La encuesta contó con preguntas abiertas, de selección múltiple con múltiples respuestas, preguntas de SI/NO con respuesta justificada y en escala Likert. Esto con el fin de esquematizar los resultados que se pudiesen obtener.

Análisis de datos

Dado que el propósito principal del estudio es describir las diferentes características observables dentro del proceso de elaboración de un blog en lengua alemana, y así mismo

socializar por medio de esta lengua contenidos culturales subyacentes a la narración de una leyenda típica de espantos, es necesario mencionar que nuestro método de análisis de datos fue de tipo inductivo. Esto se debió a que la descripción de los hallazgos en los textos de los blogs—a modo de análisis de corpus y de observación retrospectiva—fue una estrategia fundamental de investigación. Al principio, la descripción se hizo de forma particular y más adelante se acudió a la comparación con los textos de los estudiantes en la elaboración de la historia. Esto con el fin de establecer si existían características similares en el desarrollo de los distintos blogs.

Para nuestro proceso de investigación se establecieron tres categorías de análisis teniendo en cuenta la situación que nos llevó a formular este estudio. Estas categorías son: Uso de la lengua, manejo de herramientas virtuales y socialización de contenidos culturales. Es importante hacer hincapié en el hecho de que estas categorías giran en torno al proceso del desarrollo de la escritura en alemán como lengua extranjera, ya que esto hace parte del componente innovador del estudio. En Colombia no se han desarrollado aun proyectos de investigación que impliquen el uso de herramientas virtuales como los blogs dentro del proceso de aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Al hablar de innovador nos referimos a que luego de una búsqueda minuciosa de documentos enfocados en este tema en Colombia, pudimos establecer que este es el primer estudio de esta naturaleza. Es necesario añadir que durante el proceso de análisis y triangulación de datos, no se dio lugar a categorías emergentes diferentes a las preestablecidas.

Uso de la lengua

En lo que respecta a la primera categoría, los estudiantes mostraron su habilidad para utilizar estructuras con coherencia y cohesión cuyas características pertenecen a las habilidades escritas correspondientes al nivel A2 (que incluso se extienden y se profundizan hasta el nivel B1) tales como el uso de las estructuras básicas de la oración en alemán Stirnsatz, Kernsatz y Spannsatz y el uso de la voz pasiva Relativsätze, Finalsätze, Genitiv, Nominalisierung mit zu (Zinggeler, 2007) entre otras. No obstante hubo casos en los que los

estudiantes no encontraron correspondencia a distintas expresiones idiomáticas y recurrieron a diferentes estrategias típicas del interlenguaje tales como, calco sintáctico, transferencia (acomodación) y préstamo. Aquí vale la pena resaltar la recursividad de los estudiantes a la hora de intentar ser comunicativos para socializar contenidos relacionados con eventos autóctonos de Colombia.

A continuación presentamos ejemplos de los fenómenos de interlenguaje mencionados anteriormente.

„Ein Tag, Don Esteban bereitete* sich für San Pascual Bailon**,“

„Die Schlägerei beendete wenn der Riese gestorben*** auf dem Boden fiel.“

„Bachue tauchte wieder in das Wasser der Lagune**** Iguaque unter“

*: Calco sintáctico, **: Borrowing, ***: Transferencia, ****: Transferencia con asociación a falso cognado.

Manejo de herramientas virtuales

En la segunda categoría de análisis se hizo un sondeo sobre el conocimiento previo que tenían los participantes del uso de herramientas asociadas a los blogs y del uso y diseño mismo de éstos. La mayoría de los estudiantes no estaban familiarizados con los blogs, lo que se tradujo en la necesidad de desarrollar competencias adicionales a las requeridas en el idioma con el fin de crear el blog. La mayoría decidió aprender autodidácticamente sin tener en cuenta otros blogs como referente o buscar la asesoría de otras personas. Al hablar de recursividad se puede hacer referencia a la posibilidad que tenían los participantes para acceder a recursos virtuales tales como: fotografías, enlaces, videos, artículos entre otros, que les permitían nutrir los contenidos de su blog. Dado que uno de los principios básicos de los blogs es el hecho de no tener un tiempo ni un momento preciso para el desarrollo de los mismos (Bohórquez Rodríguez, 2008), los estudiantes tuvieron la oportunidad de desarrollarlo con libertad según su disponibilidad de tiempo sin ningún tipo de presión en cuanto a horarios de entregas o tiempos determinados para la interacción con excepción del plazo límite de entrega final. Fue interesante el hecho de encontrarnos con situaciones como

el no acceso permanente a internet, el desconocimiento de herramientas virtuales, la ausencia de apoyo a la hora de elaboración del blog—entre otros datos obtenidos a partir de la encuesta final. A pesar de esto los estudiantes fueron capaces de diseñar blogs completos y con los requerimientos planteados desde el principio del estudio. El desarrollo de un blog se puede tomar como un proceso individual que no necesariamente requiere de un apoyo permanente por parte de un tutor u observador. En cuanto al aprendizaje de lengua extranjera, no se podría hacer la aseveración anterior, ya que sí es necesario recibir una retroalimentación constante durante el proceso de elaboración de contenidos textuales.

Socialización de contenidos culturales

En la tercera categoría, la socialización estaba a dos click: el primero para publicar en la red y el segundo para compartir el blog en un grupo de Facebook (creado para agrupar a los estudiantes y para que ellos pudieran entre otros socializar sus avances e inquietudes). Una de las características de los blogs es la posibilidad de escribir comentarios a modo de retroalimentación de cualquier entrada (Bohórquez Rodríguez 2008). Esta característica no fue usada de forma sistemática, situación similar a las entradas de blog. La cantidad de entradas en el blog apenas superó el mínimo requerido para adelantar las etapas de la creación del mismo. La socialización de los contenidos contó de forma contundente con imágenes, hipervínculos, referencias bibliográficas, y en menor medida con el uso de contenidos de audio entre otros. En todos los blogs, independientemente de la cantidad de entradas, se llevó a cabo el proceso de presentación del personaje, de contextualización geográfica y de la publicación de un texto con inicio, nudo y desenlace a modo de relato de una historia o bien del origen del mismo.

Conclusiones e implicaciones

Luego de la revisión de cada blog, se pudo concluir—por los contenidos y formas de presentarlos—que hay una buena motivación por socializar este tipo de contenidos culturales (mitos y leyendas) así como por aplicar las estructuras y el vocabulario

aprendidos a lo largo del semestre en la materia Alemán escrito 2 y semestres anteriores. Un aspecto a resaltar fue la forma en que los estudiantes buscaron las correspondencias idiomáticas y semánticas de los términos en español en el idioma alemán, valiéndose de recursos como la paráfrasis, la acomodación, la transferencia, y—en última instancia—el cambio y la mezcla de código, los cuales pertenecen al fenómeno del interlenguaje (Corder 1983) .

Hallazgos frente a la primera pregunta

La participación activa en lo que a la retroalimentación se refiere es limitada y evita de forma sistemática ser directa y puntual. El uso de diccionarios, traductores, páginas web y enciclopedias virtuales es notorio en momentos en los que los estudiantes hacen la elección del vocabulario y especialmente en el uso de estructuras gramaticales que no se habían explicado en clase. Hubo cierta inmediatez al momento de indagar sobre las formas de expresar los contenidos de la historia. El calco como fenómeno del interlenguaje se presenta con mayor frecuencia como producto de la traducción textual antes que de la redacción en la lengua destino. Hay limitaciones a la hora de construir el texto, dado que los estudiantes no poseen el conocimiento de algunas estructuras, vocabulario o expresiones que se requieren para contextualizar y escribir la historia de una manera comunicativamente óptima. Se debe contar con una capacitación en el diseño de blogs y en el uso de recursos on-line, con el fin de facilitar este tipo de actividades para potenciar al aprovechamiento de los recursos.

Los estudiantes aún consideran que las herramientas virtuales son todavía de cierta forma ajenas a su cotidianidad dentro del ámbito académico, lo cual afecta la espontaneidad en el proceso de desarrollo del proyecto. El hecho de ignorar la existencia y la forma de manejo de estas estrategias virtuales, limita notablemente las posibilidades que tienen los estudiantes de encontrar contenidos y/o ayudas dentro del ciberespacio y más aún de convertirse en usuarios proactivos generadores de contenidos.

Un aspecto importante a resaltar es que los hipervínculos son cambiantes con el transcurrir del tiempo, pues las páginas web varían sus contenidos, sus estructuras o dejan de existir. Entre los estudiantes del estudio, así como el usuario promedio, se inclina por un uso en que se copian los links y se pegan en nuevas páginas para compartir o complementar la presentación de diversos contenidos. Esto lleva a un proceso acelerado de enriquecimiento de contenidos (videos, imágenes, audios o bien redirecciónamientos a otras páginas web), pero también a dos situaciones: La primera la tercerización o la intermediación de contenidos antes que la creación. Y segundo, páginas con puntos, espacios y enlaces muertos similares a un libro incompleto con páginas devoradas por polillas. Este proceso es llamado *leeching*, y si bien no es necesariamente una práctica ilegal, si es una indeseable; por ser susceptible a degenerar en páginas incompletas o el no dar reconocimiento (suficiente) a los creadores. Para reducir, al menos los enlaces muertos, ha surgido el uso de los *permalinks* como una opción plausible.

Hallazgos frente a la segunda pregunta

A pesar de que no se dio retroalimentación de forma intencional, los estudiantes siempre buscaron recibir ayuda o sugerencias del profesor o de otros compañeros, con el fin de fortalecer el proceso de elaboración del blog e indirectamente el proceso de aprendizaje del alemán. En ocasiones los estudiantes manifestaron que había ausencia de retroalimentación, lo cual evidencia la importancia de la retroalimentación dentro del uso de este tipo de estrategias, confirmando uno de los supuestos que se presentaron al hacer el diseño de este estudio: la tecnología no puede reemplazar a un profesor, pero un profesor que usa la tecnología, sí puede reemplazar a uno que no lo hace (Guerrero 2007). Asimismo, es necesario resaltar que el desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo es fundamental a la hora de llevar a cabo este tipo de actividades ligadas a la virtualidad, ya que dada la carencia de monitoreo, debe ser la misma motivación de los estudiantes, la que permita desarrollar este tipo de procesos carentes de algún tipo de presión por parte del contexto formal de aprendizaje.

Como prueba de la falencia de generación de estrategias de aprendizaje autónomo, se observó que el 20% de los estudiantes no realizó el proceso en las tres etapas propuestas desde el comienzo, ya que tan sólo hicieron una entrada al blog incluso el día anterior al último plazo de la entrega final. Esto demuestra que los estudiantes aún no son conscientes de las ventajas que les puede traer el uso de herramientas virtuales dentro del proceso de aprendizaje y/o adquisición de una lengua extranjera, como en este caso el alemán—más aún cuando la virtualidad ayuda en gran medida a la aproximación al contexto real de uso de la lengua, el cual dista notablemente de nuestro país.

Preguntas para futuras investigaciones

Basados en esta experiencia, observamos que los blogs no son una actividad muy popular entre los estudiantes de alemán de la institución de educación superior en donde tuvo lugar el presente estudio. Esto podría ser el caso en otras universidades. Así que las siguientes preguntas surgen como una guía para investigaciones futuras:

- ¿Qué factores pueden aumentar la participación activamente en un blog?
- ¿Qué tan importante es tener una buena capacitación antes de comenzar el diseño de un blog con el fin de crear material propio dentro del mismo?
- ¿Cuáles son las razones por las cuales aún no se usan con frecuencia los dispositivos móviles para trabajar el *blogging* en el contexto colombiano?
- ¿Qué factores podrían identificarse como generadores de interés por el aprendizaje autónomo del uso de blogs y creación de contenidos en ellos?
- ¿Qué papel juegan las redes sociales al momento de buscar un refuerzo en el desarrollo de habilidades comunicativas dentro del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera fuera del contexto formal?

Referencias

- Bialystok, E. (1990). *Communication Strategies*. Oxford: Basil Blackwell.
- Bohórquez, R. E. (2008). El blog como recurso educativo. *Revista Electrónica Educativa*, 26. Recuperado de: <http://www.edutec.es/revista/index.php/edutec-e/article/view/468/201>
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2007). *Research methods in education*. Taylor & Francis e-Library.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161–170.
- Corder, S. P. (1983). A role for the mother tongue in language learning. In: S. Gass and L. Selinker (Eds.), *Language transfer and language learning* (pp. 85-97). Rowley, MA: Newbury House.
- DAAD. (2015). *Aprender alemán en Colombia*. Recuperado de: <http://www.daad.co/es/12385/index.html>
- Downes, T., & Zammit, K. (2001). New literacies for connected learning in global classrooms: A framework for the future. In P. Hogenbirk & H. Taylor (Eds.), *The bookmark of the school of the future* (pp. 113–128). Boston, MA: Kluwer.
- Gardner, H. (1993). *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences*. New York: Basic Books.
- Gass, S., & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition an introductory course* (3rd edition). UK: Routledge.
- Geertz, C. (1973). Thick description: Towards an interpretive theory of culture. In. C. Geertz (Ed.), *The Interpretation of Cultures* (pp. 4-30). New York: Basic Books.
- Guerrero, C.H. (2007). Application of Vygotskyan concept of mediation in SLA. In *Colombian Applied Linguistics Journal*, 9, 213-228. ISSN 0123-4641.
- Harasim, L. (2012). *Learning theory and online technologies*. New York: Taylor and Francis Group.

- John Steiner, V. & Mahn, H. (1996). Sociocultural approaches in learning and development. A Vygotskian framework. *Educational Psychologist*, 31(3-4), 191-206.
- Kazulin, A. (1998). *Psychological tools. A sociocultural approach to education*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Kellner, D. (2000). New technologies/New literacies: Reconstructing education for the new millennium. *Teaching Education* 11, 245–265.
- Kellner, D. & Share, J. (2005). Towards critical media literacy: Core concepts, debates, organizations, and policy. In *Discourse: Studies in the cultural politics of education* 26, 369–386.
- Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. New York: Longman Group.
- Lantolf, J. (2001). *Sociocultural theory and second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Mendonça, C., & Johnson, K. (1994). Peer review negotiations revision activities in ESL writing instruction. *TESOL Quarterly*, 28(4), 745-769.
- Richardson, D., & Molka-Danielsen, J. (2009) Assessing Student Performance. In: J. Molka-Danielsen, J., & Deutschmann, M. (Eds.), *Learning and teaching in the virtual world of second life* (pp.45–60). Trondheim: Tapir Akademisk Forlag.
- Rivarola, M., & Mayo, A. (2009). El foro y el blog: ¿se los aprovecha para fomentar la construcción de significado? XIII Congreso de Informática en la Educación, XIII Convención y Feria Internacional – Informática 2009 “Nuevas Tecnologías: Desarrollo y Soberanía”, Universidad de La Habana, Cuba, 9 al 13 de febrero de 2009.
- Snyder, I., Angus, L., & Sutherland-Smith, W. (2004). They’re the future and they’re going to take over everywhere’: ICTs, literacy and disadvantage. In: Snyder, I., & Beavis, C. (Eds.), *Doing literacy online: Teaching, learning, and playing in an electronic World* (pp. 225–244). Creskill, NJ: Hampton Press.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in society. The development of higher psychological processes*. Cambridge M.A: Harvard University Press.
- Warschauer, M. (1997). Computer-mediated collaborative learning: Theory and practice. In *The Modern Language Journal*, 81(4), 470-481.

Wexler, S., Schlenker, B., Brown, J., Metcalf, D., Quinn, C., Thor, E., Van Barneveld, A., & Wagner, E. (2007). *360 research report mobile learning: What it is, why it matters, and how to incorporate it into your learning strategy*. Santa Rosa CA: eLearning Guild.

Zinggeler, M. V. (2007) "GRIMMATIK:" German grammar through the magic of the brothers Grimm fairy tales and the online Grimm corpus. En E. Fitzpatrick (Ed.), *Corpus linguistics beyond the word: corpus research from phrase to discourse* (pp. 167-184). Amsterdam, The Netherlands: Rodopi B. V.

Blogs elaborados por los estudiantes durante el estudio

Garzón Bernal, Santiago. (15 junio de 2014). Mythos Mirthayu.
Recuperado de <http://mythosmirthayu.blogspot.com/>

Gänger. (21 de junio de 2014). Der Feuerball.
Recuperado de <http://feuerballkolumbien.blogspot.com/>

Daza Rozo, Camilo. (20 de junio de 2014). <http://tiempodelruido.blogspot.com>.
Recuperado de <http://tiempodelruido.blogspot.com>

Velanda Carvajal, Grecia. (20 de junio de 2014). Die gar schreckliche Geschichte von Einzelbeinfrau. Recuperado de [http://einzelbeinfrau.blogspot.com/](http://einzelbeinfrau.blogspot.com)

Pérez, Alejandro. (18 de junio de 2014). La escalera de Cristal.
Recuperado de [http://escaleraadecristal.blogspot.com/](http://escaleraadecristal.blogspot.com)

Melo, Andres. (21 de junio de 2014). María Angula.
Recuperado de [http://mariangulaaufdeutsch.blogspot.com/](http://mariangulaaufdeutsch.blogspot.com)

Núñez Barragán, Aura. (20 de junio de 2014). El Mohan.
Recuperado de [http://deutschegeschichteunal.blogspot.com/](http://deutschegeschichteunal.blogspot.com)

Bagh, Altor. (20 de junio de 2014). La leyenda del Dorado (die Legende des El Dorado)
Recuperado de [http://dielegendededeseldorado.blogspot.com/](http://dielegendededeseldorado.blogspot.com)

HuikHuik. (20 de junio de 2014). Tequendamassprung.
Recuperado de [http://saltodetequendama.blogspot.com/](http://saltodetequendama.blogspot.com)

Guando. (20 de junio de 2014). Guando.
Recuperado de [http://www.dasguando.blogspot.com/](http://www.dasguando.blogspot.com)

Silva, Alejandra. (20 de junio de 2014). Die grüne Frau.
Recuperado de <http://diegrunefrau.blogspot.com/>

Chiry, Katerine. (15 de junio de 2014). Das Gold Tunjo.
Recuperado de <http://eltunjo.blogspot.com/>

Monroy, Nancy. (20 de junio de 2014). Der rote Bufeo: eine kolumbianische Legende für
deutsche Kinder. Recuperado de <http://leyendasparaninos.blogspot.com/>